

Речевой акт несогласия представляет собой сложное и многоаспектное явление, исследовать которое необходимо с учетом семантического, грамматического и прагматического аспектов. Стилистические фигуры позволяют часто не прямо, а косвенно, выразить несогласие, причем сопровождая его оценкой говорящего субъекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Толковый словарь русского языка: в IV Т. Т. II: Л–Я / гл. ред. Б. М. Волин и проф. Д. Н. Ушаков; сост.: проф. В. В. Виноградов [и др.]; под ред. Д. Н. Ушакова. – М., 1938. – 10 039 с.
2. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris : Ed: Dictionnaires, Le Robert, 1993. – 2594 p.
3. Le Petit Larousse illustré. – Paris : Larousse, 2005. – 1 855 p.

The article is devoted to the stylistic means of expressing disagreement in the French language on the material of political debates. Emphasis is made on the role of such stylistic figures as metaphor, repetition, simile, rhetorical question, increasing and decreasing gradations, parallel syntactic constructions and so on.

Поступила в редакцию 21.12.2018

Л. А. Грачева

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОКРАЩЕНИЙ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ОБРАЗОВАНИЕ» В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье исследуются структура и семантика сокращений, репрезентирующих концепт «образование» в современном французском языке. Установлено, что рассматриваемые сокращения, как правило, сохраняют семантику коррелятов; самую многочисленную группу составляют сокращенные названия учреждений образования, представленные в основном инициальными аббревиатурами. Значительное увеличение числа сокращений, упрощение их написания и произношения приводят к все более частым случаям омонимии, что обуславливает поиск новых способов дифференциации омонимичных аббревиатур.

В настоящее время в связи с глобализацией мирового пространства, поступательным движением науки и техники происходит постоянное расширение политических, экономических и культурных связей между странами. Возрастает число новых лексических единиц, среди которых значительное место занимают сокращения, так как использование сокращенных языковых единиц облегчает процесс коммуникации и отражает тенденцию рационализации языка.

Несмотря на то, что сокращения становились объектом многих исследований, до сих пор нет однозначного определения самого термина *сокращение*, нет четкой общепринятой классификации структурных типов сокращений, требует дальнейшего изучения вопрос о лексико-семантических особенностях сокращенных единиц и специфике их функционирования в современном французском языке.

Сокращением называется как процесс образования новых единиц языка, так и его результат – конкретная языковая единица. Например, И. В. Арнольд рассматривает сокращение как «морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается» [1, с. 187]. Мы придерживаемся точки зрения В. В. Борисова, который дает следующее определение: «Сокращение – единица устной или письменной речи, созданная из отдельных (не всех) элементов звуковой или графической оболочки некоторой развернутой формы (слова или словосочетания), с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи» [2, с. 100].

Следует отметить также, что в лингвистических исследованиях наметилась тенденция использовать термин *сокращение* как синонимичный терминам *аббревиация* и *аббревиатура*, так как «ключевым понятием аббревиации является сокращение коррелята (исходной единицы – слова или словосочетания)» [3, с. 175].

Цель нашего исследования – выявление структурно-семантических особенностей сокращенных языковых единиц, репрезентирующих концепт «образование» в современном французском языке. Образование относится к универсальным и динамично развивающимся концептам. Постоянные изменения, которые происходят в сфере образования, влияют и на процесс создания новых сокращенных единиц, определяют тенденцию к все более активному их использованию.

С точки зрения А. Ю. Ключевской, концептуальное поле «представляет собой объемную, сложную ментальную структуру, в составе которой выделяются взаимосвязанные компоненты, вербализующие различные аспекты поля» [4, с. 179]. На основании выделенных Е. А. Алымовой тематико-когнитивных блоков лексических единиц, выражающих концепт «образование» в англоязычной культуре [5], и анализа фактического материала мы предлагаем следующую классификацию сокращений, репрезентирующих концепт «образование» и наиболее полно представленных в современном французском языке:

- организации, объединения, ассоциации, осуществляющие и/или контролирующие образовательную деятельность (*AFIRSE – Association Francophone Internationale de Recherche Scientifique en Éducation* ‘Международная ассоциация франкоязычных стран по научным исследованиям в области образования’);
- образовательные программы и направления, учебные предметы и дисциплины (*PTSI – Physique, Technologie et Sciences de l’Ingénieur* ‘Физика, технология и инженерные науки’);
- учреждения образования (*ENAC – École Nationale d’Aviation Civile* ‘Национальная школа гражданской авиации’);
- образовательный процесс (*EAF – Enseignement Approfondi du Français* ‘углубленное изучение французского языка’);
- участники образовательного процесса (*ASEM – Agent Spécialisé des Écoles Maternelles* ‘администратор детских дошкольных учебных заведений’);
- документы об образовании (*DEUG – Diplôme d’Études Universitaires Générales* ‘диплом об общем университетском образовании’).

Самую многочисленную группу составили сокращенные названия учреждений образования. Следует отметить частое использование имен собственных, как правило, топонимов – географических указателей месторасположения (*UBO – Université de Bretagne Occidentale* ‘университет Западной Бретани’); значительно реже употребляются имена основателей учебных учреждений или других известных личностей (*ESILV – École Supérieure d’Ingénierie Léonard de Vinci* ‘Высшая инженерная школа имени Леонардо да Винчи’).

На основании учета таких критериев, как структурная простота или сложность сокращенных языковых единиц и линейная протяженность их компонентов, выделяют *инициальные, слоговые* и *сложно-слоговые* сокращения [6, с. 72].

Нами установлено, что среди сокращений лексико-семантической системы сферы образования преобладают многокомпонентные инициальные сокращения. Как правило, они состоят из трех или четырех компонентов: *ADI – Académie de Droit International* ‘Академия международного права’; *ESCI – École Supérieure de Commerce International* ‘Высшая школа международной торговли’. Реже используются двухкомпонентные инициальные сокращения: *L.P. – Lycée Professionnel* ‘профессиональный лицей’; пятикомпонентные: *ESCOM – École Supérieure de Chimie Organique et Minérale* ‘Высшая школа органической и минеральной химии’ и шестикомпонентные: *ESTACA – École Supérieure des Techniques Aéronautiques et de Construction Automobile* ‘Высшая школа авиации и автомобилестроения’.

Немногочисленны случаи использования семикомпонентных инициальных сокращений: *INFPCEA – Institut National de Formation de Professeurs Certifiés de l’Enseignement Agricole* ‘Национальный институт по подготовке преподавателей для высших сельскохозяйственных учебных заведений’. И наконец, крайне редко встречаются сокращения, состоящие из восьми компонентов: *ENSEEIHNT – École Nationale Supérieure d’Électrotechnique, d’Électronique, d’Informatique, d’Hydraulique et des Télécommunications* ‘Высшая национальная школа электротехники, электроники, информатики, гидравлики и телекоммуникаций’.

Как мы видим из примеров, инициальные сокращения представлены как алфавитизмами (*L.P.*), т.е. инициальными аббревиатурами, произносимыми по алфавитным названиям букв [7, с. 6], или буквенными аббревиатурами, так и акронимами (*ADI* [adi], *ESCOM* [ɛskɔm]), т.е. сокращенными словами, образованными из начальных букв или начальных элементов слов названного словосочетания и сходными или совпадающими по своей форме (фонетической структуре) с обычным словом [8, с. 15], или звуковыми аббревиатурами. Акронимы используются чаще, чем алфавитизмы. По мнению С. М. Рзаевой, акронимы имеют эмоциональную и оценочную характеристику и тенденцию к увеличению их числа, так как в отличие от аббревиатур-алфавитизмов их легко запомнить: «сходство формы и звучания с общелитературным словом делает их более удобопроизносимыми» [9, с. 125].

Сокращенные номинации не всегда включают все компоненты коррелятов; артикли, союзы и предлоги, как правило, опускаются: *EAF* – *Élèves Apprenant le Français* ‘учащиеся, изучающие французский язык’; *EAMAU* – *École Africaine des Métiers d’Architecture et de l’Urbanisme* ‘Африканская школа архитектурных специальностей и урбанизма’. При образовании сокращенных единиц могут опускаться не только служебные части речи, но и целые слова: *ECPM* – *École européenne de Chimie, Polymères et Matériaux* ‘Страсбургская европейская школа химии, полимеров и материалов’.

К слоговым сокращениям, относятся «сокращения, в состав которых входит часть или части только одного слова, не меньше двухфонемного слога или последовательности слогов» [6, с. 72]. В отличие от инициальных аббревиатур, число усеченных слов незначительно. Как правило, это апокопы: *amphi* – *amphithéâtre* ‘аудитория, лекционный зал’, *exam* – *examen* ‘экзамен’, *math* – *mathématiques* ‘математика’, *fac* – *faculté* ‘факультет’, *prof* – *professeur* ‘преподаватель’. Они используются для описания образовательного процесса и его участников, различных реалий школьной (студенческой) жизни и чаще всего встречаются в устной речи. Следует отметить, что в таких сокращениях часть слова (или корневой морфемы), являясь носителем лексического значения, сохраняет семантическую связь с коррелятом.

В современном французском языке наблюдается тенденция использования усеченных слов в разных стилях речи. «Усеченные формы употребляются как полноправные, а не стилистически сниженные (фамильярные) варианты полных слов, что сигнализирует о наблюдающемся изменении функционально-стилевого статуса усеченных форм» [10, с. 54]. Примером может служить использование сокращения *bac* – *baccalauréat* ‘степень бакалавра’, ‘экзамен на степень бакалавра’, которое прочно вошло в жизнь современных французов и не воспринимается как стилистически сниженное.

Сокращенные лексические единицы образуются как средствами самого языка, так и путем заимствования сокращений из других языков. Среди заимствованных сокращенных номинаций преобладают лексические единицы, заимствованные из английского языка: например, *EF* – *Education First* (фр. *Éducation avant tout*) ‘Образование – прежде всего’ (глобальная инициатива в области образования); *ENSI* – *Environment and School Initiatives* (фр. *Initiatives environnementales et scolaires*) ‘Инициативы в области охраны окружающей среды и образования’.

В последние годы наметилась тенденция к упрощению написания и произношения сокращений: «либо из написания убираются точки, либо читать ее [аббревиатуру] начинают не как надо, а как проще» [11, с. 216]. Стремительное увеличение числа сокращенных лексических единиц и часто спорный характер их произношения и написания, особенно заимствованных сокращений, ведет к увеличению числа аббревиатур-омонимов. В качестве примера приведем следующие омонимичные аббревиатуры:

ESM – *École Supérieure de la Marine* ‘Высшая военно-морская школа’; *École Supérieure de Management* ‘Высшая школа менеджмента’; *École Supérieure de Métrologie* ‘Высшая школа по подготовке специалистов в области метрологии’; *École Supérieure Montsouris* ‘Высшая медицинская школа в Монсури’;

ESP – École Supérieure de Publicité ‘Высшая школа рекламы’; *École Supérieure de Psychologie* ‘Высшая школа психологии’; *École Supérieure Polytechnique* ‘Высшая политехническая школа’.

В свою очередь, омонимичность сокращений, и прежде всего инициальных, которые представляют наиболее значимую часть рассматриваемых нами сокращенных единиц, обуславливает необходимость их дифференциации, что ведет к увеличению числа сокращений смешанного типа: *инициально-слоговых*, т.е. совмещающих в себе признаки инициальных и слоговых сокращений, и *комбинированных* (буквенно-цифровых). Мы находим многочисленные примеры, подтверждающие эту тенденцию. Приведем некоторые из них.

Инициально-слоговые сокращения:

EPITECH – École pour l’informatique et les nouvelles technologies ‘Школа информатики и передовых технологий’;

AFOGEC – Association pour la Formation Générale et Continue ‘Ассоциация содействия развитию общего и непрерывного образования’;

ENSCMu – École Nationale Supérieure de Chimie de Mulhouse ‘Мюлузская высшая национальная школа по подготовке специалистов в области химии’;

AREFORCAL – Association Régionale de Formation Continue en Allergologie ‘Региональная ассоциация непрерывного образования в аллергологии’;

ESMOD – École Supérieure des arts et techniques de la Mode ‘Высшая школа искусств и технологий моды’;

ENFiP – École Nationale des Finances Publiques ‘Национальная школа государственных финансов’.

Комбинированные сокращения:

EN3S – École Nationale Supérieure de Sécurité Sociale ‘Национальная высшая школа социального обеспечения’;

Ense³ – École Nationale Supérieure de l’Énergie, l’Eau et l’Environnement ‘Национальная высшая школа энергетики, водных ресурсов и окружающей среды’;

IN2P3 – Institut Nationale de Physique Nucléaire et de Physique des Particules ‘Национальный институт ядерной физики и физики элементарных частиц’.

Таким образом, число сокращений, репрезентирующих концепт «образование» во французском языке, постоянно растет. Они образуют различные тематико-когнитивные блоки, однако наибольшее распространение получили сокращенные названия учреждений образования.

Преобладающими оказались инициальные сокращения, что подтверждает общую тенденцию к развитию именно данного типа аббревиации. Многокомпонентные сокращенные единицы представлены преимущественно акронимами. Наибольшее распространение получили трех- и четырехкомпонентные сокращения. Начальные буквы коротких функциональных слов, как правило, не включаются в состав сокращений, за исключением тех случаев, когда они необходимы для произношения.

Несмотря на то, что инициальные сокращения по-прежнему преобладают, наметилась тенденция к все более частому использованию сокращений смешанного типа, прежде всего инициально-слоговых и комбинированных, в названиях организаций и учреждений образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
2. Борисов, В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В. В. Борисов. – М. : Воениздат, 1972. – 320 с.
3. Сергеева, Т. С. Аббревиатура в системе лексических сокращений / Т. С. Сергеева // Филологические науки. Вопр. теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 6 (24): в 2-х ч. – Ч. 2. – С. 174–179.
4. Ключевская, А. Ю. Концептуальное поле «агрессия» как объект лингвистического исследования / А. Ю. Ключевская // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. – 2011. – № 131. – С. 177–185.
5. Алымова, Е. А. Лингвокультурологическая модель концепта «образование» в национальном самосознании: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е. А. Алымова. – Саратов, 2007. – 24 с.
6. Корнева, К. Ф. Структура и семантика аббревиатур в терминологии маркетинга и интернет-маркетинга французского языка / К. Ф. Корнева // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2015. – № 3. – С. 70–76.
7. Шаповалова, А. П. Опыт построения общей теории аббревиации: на материале французских сокращенных лексических единиц: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / А. П. Шаповалова. – Нальчик, 2004. – 46 с.
8. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
9. Рзаева, С. М. Особенности функционирования неологизмов-акронимов в современном английском газетном тексте / С. М. Рзаева // Вестн. ТвГУ. Сер. Филология. – 2016. – № 4. – С. 124–129.
10. Ибодуллаева, Г. Ж. Особенности аббревиации во французском, английском и русском языках / Г. Ж. Ибодуллаева, Ш. З. Соатмуродова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2018. – № 3. – С. 54–56.
11. Мартемьянова, Е. В. Сложности перевода аббревиатур и сокращений при работе с испанскими и французскими текстами / Е. В. Мартемьянова // Филологический аспект. – 2018. – № 4 (36). – С. 210–223.

The article examines both semantics and structure of the abbreviations expressing the concept of education in French. It reveals their semantic equivalence with their correlates, most abbreviations naming the educational institutions. Emphasizing the ongoing structural simplification of the abbreviations as well as their growing number, the article points out that new criteria are needed to differentiate homonymous abbreviations.

Поступила в редакцию 26.12.2018

С. С. Ключенович

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ НОМИНАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ДИСКУРСЕ: ВОПРОСЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ СЕМАНТИКИ И ПЕРЕВОДА

В центре исследования находятся проблемы взаимодействия двух лингвокультур на уровне единиц номинации. В статье рассматриваются конструкции, связанные с назва-